DOI: 10.25588/CSPU.2018.52..6..015
УДК 482(07)
ББК 74.268.129

Г. А. Шиганова
ORCID: № 0000-0002-7128-6435
Профессор, доктор филологических наук,
Заведующий кафедрой русского языка, литературы и методики
обучения русскому языку и литературе, Южно-Уральский государственный
гуманитарно-педагогический университет, г. Челябинск, Российская Федерация.
E-mail: shiganovaga@cspu.ru

СОЦИАЛЬНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ОСВОЕНИЯ СИСТЕМЫ РУССКОГО ЯЗЫКА РЕБЕНКОМ ИЗ СЕМЬИ МИГРАНТОВ В НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЕ

Аннотация:

Введение. В статье обоснована актуальность обращения к проблеме обучения детей-инофонов русскому языку в начальной школе. Цель статьи заключается в раскрытии необходимости применения определенных социально-педагогических и методических приемов в обучении детей, не владеющих русским языком.

Материалы и методы. Основными методами исследования являются анализ научной литературы, посвященной изучению технологии работы с детьми, не владеющими русским языком и включенными процесс его познания, а также моделирование структуры формирования коммуникативных компетенций, отражающих специфику включения детей-инофонов в русскоязычную среду.

Результаты. В статье описаны эффективные методы и приемы формирования коммуникативных навыков детей-инофонов в русскоязычной среде, прослежен путь социально-педагогической адаптации в школах Челябинска.

Обсуждение. Подчеркивается, что овладение русским языком детей мигрантов в иноязычной для них среде – это трудный и неоднозначный процесс, требующий совместных усилий педагогов, детей и родителей.

Заключение. Делается вывод о том, что социально-психологическая адаптация к русской культуре, ее традициям и обычаям детей мигрантов невозможна без усвоения русского языка, который является источником формирования коммуникативных навыков и их проводником.

Ключевые слова: обучение детей мигрантов, сложности изучения русского языка, словарный запас, методические приемы обучения русскому языку детей начальной школы, ребенок-инофон, социально-педагогическая адаптация, вербальное общение.

Основные положения:

- определен круг эффективных методов и приемов овладения русским языком детьми мигрантов;

- описаны основные направления социально-педагогической деятельности, необходимые педагогу для формирования и повышения уровня знаний по русскому языку у детей мигрантов в начальной школе.

1. Введение (Introduction)

С каждым годом в школах Челябинска и Челябинской области все больше детей из семей мигрантов, имеющих недостаточный уровень владения русским языком. Поэтому перед педагогами остро стоит проблема не только обучения таких детей русскому языку, но и создание для них комфортных психолого-педагогических условий, учитывая их национальные традиции и самосознание. Картина мира, которая сложилась у детей в родной среде, может значительно отличаться от русской, так как менталитет тюркских народов (в основном дети мигрантов из этой среды) разнится с европейским восприятием жизни. Однако плохое знание русского языка не единственная проблема, с которой сталкиваются дети мигрантов. Не менее сложно протекает социальная и психологическая адаптация учащихся к новой культуре, традициям и обычаям, ценностным ориентирам, новым отношениям в коллективе. Для решения этой проблемы требуются усилия всего педагогического коллектива школы. В социальном и межличностном общении с детьми мигрантов желательно использование эвфемизмов, чтобы «избежать коммуникативных конфликтов и неудач, не создавая у собеседника ощущения коммуника-

тивного дискомфорта» [1, с. 103].

2. Материалы и методы (Materials and methods)

Неслучайно особая ответственность лежит на учителях начальной школы, так как чем младше ребенок, тем больше у него шансов овладеть русским языком в максимально возможном объеме и с естественным произношением. Когда для детей мигрантов создаются благоприятные социальные и психологические условия освоения нового языка (впоследствии – билингвизм), это всегда положительно сказывается на развитии памяти, умении понимать не только отдельные слова и фразы, но и целые тексты, анализировать и обсуждать, сообразительности, быстроте реакции и логике. Дети, попавшие в незнакомую языковую среду, могут вполне полноценно развиваться как билингвы, стать успешными в учебе, способными хорошо усваивать гуманитарные дисциплины, такие как русский язык и литературу.

Ограниченность словарного запаса детей-инофонов, безусловно, приводит к трудностям в усвоении не только русского языка, но и других учебных предметов, где от них требуется свободное владение лексикой и осознанное употребление слов. Овладевая активными коммуникативными учебными действиями, обучающиеся тем самым обеспечивают свою социальную компетентность и сознательную ориентацию на позиции других людей, реализуют умение слушать и вступать в диалог, участвовать в коллективном обсуждении проблем, интегрироваться в группу сверстников и строить продуктивное взаимодействие и сотрудничество с ними и взрослыми.

Учитель начальной школы, в классе которого есть дети, не владеющие или плохо владеющие русским языком, должен выстраивать свою урочную и внеурочную работу таким образом, чтобы последовательно прививать интерес к русскому языку, психологически готовить учащихся к дальнейшему изучению его, воспитывать позитивное отношение и интерес к русскому языку как государственному языку Российской Федерации, приобщать к культуре и литературе русского народа с учетом опыта учащихся. Главной задачей учителя становится преодоление трудностей в освоении русской фонетики, недостаточный

словарный запас, аграмматизм при построении словосочетаний, предложений и текстов. В связи с этим необходимо создание специальных психолого-педагогических и методических условий при обучении детей-инофонов. Сделать это в условиях урочной деятельности маловероятно, поэтому акцент должен быть смещен в сторону осуществления программы внеурочной деятельности и индивидуальных занятий, причем к овладению русским языком необходимо привлекать родителей, которые также должны совершенствовать знание неродного им языка – русского, чтобы общаться с ребенком дома. Самым благоприятным периодом должен стать год подготовки к поступлению в школу, когда дети могут пройти подготовительный этап овладения основами русского языка. Это, несомненно, потребует переподготовки учителей, создания авторских программ, внимания со стороны органов образования.

Наряду с основными, традиционными принципами работы: доступностью, наглядностью, систематичностью, последовательностью и др. – учителю начальных классов в работе с детьми, не владеющими и мало владеющими русским языком, важно знать и применять зарекомендовавшие себя на практике эффективные методические приемы, помогающие в преодолении языковых трудностей у детей-инофонов.

3. Результаты (Resalts)

Мы можем порекомендовать учителям набор приемов, эффективно способствующих выполнению поставленной задачи. Так как основная проблема при обучении детей мигрантов – низкий словарный запас или его полное отсутствие, то целесообразно использовать наглядность, в частности, карточки с изображением предмета (-ов), причем с различными размерами данного предмета, в противопоставлении его с другими, входящими в одну семантическую с ним группу, например, дом – дома – домик – домище, забор заборище, цветок-цветы, озеро – болото – ручей – океан – пруд и т.п. В применении этого приема хорошим помощником являются компьютерные технологии, дающие возможность наглядно представить ряд меняющихся картинок, презентующих различные формы одного и того же слова – сне-

жинка-снежинки; словообразовательные гнезда – снег, снеговик, снежинка; семантическую группу, например, «мебель» – стол, стул, шкаф, кресло, кровать, диван. Для пояснения значения слова, выявления оттенков в семантике, необходимо научить ребенка подбирать к нему синонимы, тем самым ученик начинает осваивать синонимический ряд, чтобы избегать употребления одного и того же слова, использовать в нужном контексте наиболее подходящее по смыслу слово: дождь – ливень; красный – алый – розовый – пурпурный – бордовый; бежать – мчаться и т.п.

При изучении раздела «Фонетика» учитель может активно использовать такой прием, как аудирование, то есть привлекать голосовой и речевой материал для прослушивания. Важно донести до сознания ребенка, что в русском языке замена только одной буквы другой меняет смысл слова полностью, например, плод – плот, леса – лиса, мел – мель, кон – конь. Особое внимание следует обращать на произношение звуков, ведь фонетические системы русского языка и родного языка ребенка могут значительно различаться. Неправильно произнесенный звук может привести к существенному изменению смысла. Важно, чтобы ребенок старался произносить четко все звуки, следил за написанием и произнесением слов. Для практики можно использовать различные скороговорки, чистоговорки, стихи.

Очень важным разделом на уроках русского языка является «Синтаксис», так как коммуникативные навыки формируются именно в области синтаксиса, где основным объектом изучения является предложение; материал других ярусов языка изучается в качестве строительного материала для предложений. Универсальное учебное действие помогает учащемуся овладению речевой компетентности (системой речевых действий). Главная задача учителя – сформировать умение использовать языковые средства с учетом закономерностей их функционирования для построения устных и письменных высказываний является очень важным.

Учебный материал для анализа следует предъявлять в виде звучащих слов, словосочетаний, предложений, причем не только при изучении

звуков речи, но и во время работы над другими структурными элементами языка, а также по правописанию. При этом условии у детей развивается фонематический и орфографический слух, они легко учатся членить слова на звуки, звукосочетания, составляющие морфемы, соотносить их с соответствующими значениями языка, членить слова на морфемы и составлять из них слова, делить звучащие предложения на слова и составлять из них предложения.

Следующим приемом активного усвоения лексики и грамматики может служить алгоритм способа действия, так называемого образца выполнения задания. Учитель может применять различные схемы, таблицы для объяснения выполнения задания, необходимо ребенку показать на примере, как нужно выполнять то или иное задание, алгоритм должен быть кратким, понятным, наглядным. Самое главное, чтобы любое выполнение задания контролировалось учителем, а результат должен быть обязательно оценен, причем оценка не должна быть критикой, важно показать прогресс в освоении языка.

4. Обсуждение (Discussion)

Как уже говорилось в статье ранее, для ребенка-инофона очень важен индивидуальный подход учителя. Как осуществить это в пределах урока? Предлагаем использовать для таких целей сигнальные карточки, например, поднятая учеником карточка с изображением восклицательного знака сигнализирует «У меня получилось!», с вопросительным знаком – «Затрудняюсь» или «Прошу помощи» и т. п. Ещё раз акцентируем внимание, что в основном учитель индивидуально работает во внеурочное время, при этом привлекая родителей, насколько это возможно в сложившихся условиях. Осуществляя индивидуальную работу с ребенком, педагог должен проявить большой такт, постоянно поощрять детей за малейшие успехи, что, безусловно, будет способствовать укреплению в нем веры в собственные силы и возможности.

Немаловажным для усвоения трудной системы русского языка является использование информационно-коммуникативных технологий на уроках и внеурочной деятельности. Это позволяет расширить возможность демонстрации наглядности

и применять её как основу для практической деятельности учащихся. Как указывает А.А. Милютина, «в начальной школе внедрение элементов информатики, медиасредств предполагает, прежде всего, освоение метапредметных результатов основной образовательной программы начального общего образования» [2, с. 101]. Использование мультимедиа мотивирует интерес учащихся. Задача учителя начальных классов – максимально использовать такие приемы обучения, которые обеспечили бы каждому ученику положительный опыт сотрудничества с русским языком, возможность думать и общаться на неродном для них языке, создали положительный психологический и эмоциональный настрой.

Очень продуктивным способом вовлечения ребенка в иноязычную для него среду являются дидактические игры, которые, являясь занимательно-познавательным процессом, решают успешно многие педагогические и методические задачи. Для нерусского ребенка дидактическая игра становится таким видом учебной деятельности, в которой школьник свободно, без стеснения преодолевает коммуникативный языковой барьер и вместе с тем приобретает необходимые навыки умственного труда и чувство уверенности в своих интеллектуальных силах. В игре учащийся преодолевает языковой барьер легко, если требуется помощь, то учитель или товарищи по команде всегда рядом, поэтому ребенок не испытывает дискомфорта от своего «незнания». У таких детей снижается страх допустить ошибку: он поглощен игрой, а, следовательно, в этом случае появляется благодатная почва для искоренения комплекса говорения. Так как в классе, как правило, обучаются ученики с разным уровнем владения русским языком, то участие в дидактической игре существенно увеличивает объём речевой деятельности на уроках всех школьников, тем более что во время игры учитель широко применяет приемы организации диалоговой формы общения, обучения диалогу в классе способствуют развитию речи и русских детей, и учащихся других национальностей. Как считает Т. Н. Колокольцева, «диалог заметно упрочил свои позиции и расширил свою территорию, потеснив монолог в ряде сфер устной

и письменной речи» [3, с. 139].

5. Заключение (Conclusion)

Конечно, проблема плохого знания русского языка не единственная в классе полиэтнического состава. Очень непросто протекает социально-психологическая адаптация к русской культуре, ее традициям и обычаям. Ребенок должен познать культурный код чужой страны. «The cultural code is information encoded in a certain form, which allows to identify the culture» (культурный код – это информация, закодированная в определенной форме, которая позволяет идентифицировать культуру) [4, с. 388].

Познание культурного кода является непростым процессом для детей-инофонов, поэтому важно, чтобы в процесс установления взаимоотношений детей, не говорящих или плохо говорящих по-русски, были вовлечены не только учитель и ребята в классе, но и весь педагогический коллектив школы и родители. По мнению Ф. Мостоцкого, для учителей, работающих в школах с многонациональным контингентом, должны организовываться научно-практические семинары и специальные курсы [5, с. 67], и не согласиться с этим нельзя.

Библиографический список

1. Никитина Е. Ю., Зырянова Е. А. Эвфемизмы как средство формирования у младших школьников речевого и языкового такта на уроках русского языка (на примере учебного материала по лексике) // Вестник Челябинского гос. пед. ун-та. 2015. – №.2 – С. 100-113.

2. Милютина А. А. Диагностический инструментарий сформированности медиакомпетенции младших школьников на уроках русского языка // Современные проблемы педагогической науки и образования : коллективная монография / под ред. проф. Е. Ю. Никитиной. – М. : Перо, 2016. – 208 с. – С. 86-103

3. Колокольцева Т. Н. Диалог vs диалогичность в интернет-коммуникации // Интернет-коммуникация как новая речевая формация : колл. монография / науч. ред. Т. Н. Колокольцева, О. В. Лутовинова. – 3-изд., стер. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2016. – 328 с.

4. Shiganova G.A., Karabulatova I.S., Sviridova A.V., Yuzdova L.P. The Concept of «Knowledge». «Cognition» in Russian Paremia: the Experience of Structural Semantic Representation. *Astra Salvensis – review of history and culture*, 2018. year VI, no. 12, pp. 385-393.

5. Мостоцкий Ф. В Питере 50% первоклассников – дети мигрантов [Электронный ресурс] // Золотой лев. 2005. – № 67-68. URL: http://www.zlev.ru/67_45.htm (дата обращения: 21.07.18).

G. A. SHiganova

ORCID: No. 0000-0002-7128-6435

Professor, Doctor of Philology, Head of the Department of Russian Language,

Literature and Methods of Teaching Russian Language and Literature,
South Ural State humanitarian-pedagogical University, Chelyabinsk, Russia
E-mail: shiganovaga@cspu.ru

SOCIAL, PEDAGOGICAL CONDITIONS OF TEACHING RUSSIAN LANGUAGE TO NON-NATIVE SPEAKER LEARNERS AT ELEMENTARY SCHOOL

Abstract

Introduction. In the article the relevance of the problem of teaching Russian language to non-native speaker learners at elementary school is substantiated. The purpose of the article is to reveal the necessity of applying certain social-pedagogical and methodological techniques in teaching children who do not speak Russian.

Methods and materials. The main research methods are the analysis of the scientific literature studying the technology of working with children who do not know Russian language but involved in the process of learning it; as well as modeling the structure of communicative competencies reflecting the peculiarities of the inclusion of non-native speaker learners in the Russian-speaking environment.

Results. The effective methods and techniques for the formation of communicative skills of non-native speaker learners in the Russian-speaking environment are described in the article as well as the process of social-pedagogical integration in Chelyabinsk schools is analyzed.

Discussion. It is emphasized that the process of learning Russian language is a complex and ambiguous process for migrant children especially in the foreign-language environment and it requires the joint efforts of teachers, children and parents.

Conclusion. It is concluded that social and psychological adaptation to Russian culture, its traditions and customs is impossible for migrant children without mastering the Russian language, which becomes the source and the guide for the formation of communication skills.

Keywords: migrant children teaching, difficulties in learning Russian language, word stock, methodological techniques in teaching Russian language for primary school children, non-native speaker learner, social and pedagogical adaptation, verbal communication.

Highlights:

- the effective methods and techniques of learning Russian language by migrant children have been defined;

- the main directions of social and pedagogical activities necessary for the teacher to form and improve the level of knowledge of the Russian language of migrant children in elementary school are described.

References

1. Nikitina E.YU., Zyryanova E.A. (2015) *EHvfemizmy kak sredstvo formirovaniya u mladshih shkol'nikov rechevogo i yazykovogo takta na urokah russkogo yazyka (na primere uchebnogo materiala po leksike)* [Euphemisms as a means of formation of speech and language tact of younger students in the lessons of the Russian language (on the example of vocabulary material)], *Vestnik CHelyabinskogo gos. ped. un-ta.* 2, 100-113.

2. Milyutina A.A., ed. Nikitina E.YU. *Diagnosticheskij instrumentarij sformirovannosti mediakompetencii mladshih shkol'nikov na urokah russkogo yazyka* [Diagnostic tools for the formation of media competence of younger schoolchildren in Russian language lessons]. *Kollektivnaya monografiya " Sovremennye problemy pedagogicheskoj nauki i obrazovaniya*. Moscow, Pero, 2016. 208 p., pp. 86-103.

3. Ed. Kolkoltsev T.N., Lutovinova O.V. *Dialog vs dialogichnost' v internet-kommunikacii* [Dialogue vs dialogueness in Internet communications]. *Koll. monografiya " Internet-kommunikaciya kak novaya rechevaya formaciya"* [Joint monograph "Internet communication as a new speech formation". Moscow, FLINTA, Nauka, 2016. 328 p.

4. Shiganova G.A., Karabulatova I.S., Sviridova A.V., Yuzdova L.P. The Concept of «Knowledge». «Cognition» in Russian Paremia: the Experience of Structural Semantic Representation. *Astra Salvensis – review of history and culture*, 2018. year VI, no. 12, pp. 385-393.

5. Mostotsky F. *V Pitere 50% pervoklassnikov – deti migrantov* [50% of first-graders in St. Petersburg are the children of migrants]. *Zhurnal Zolotoj lev*, 2005, 67-68. Available at: http://www.zlev.ru/67_45.htm (Accessed: 21.10.18).